

FISAE Newsletter

320
16.10.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Aus Katalanien erreicht uns die Nummer 76, Jahrgang XXXV 2023 der Zeitschrift Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Aus Portugal schickt die Academia Portuguesa de Ex-libris eine weitere Einladung zu einer ihrer traditionellen Sitzungen.

Am 15.10.2023 ist leider wieder einer der bekannten und mit vielen Sammlern befreundeten Künstler, Rolf Fleischmann, langjähriges Mitglied der DEG, gestorben. Hier ein Nachruf.

Dear friends of ex-libris

From Catalonia we have received issue 76, volume XXXV 2023 of the journal Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

From Portugal, the Academia Portuguesa de Ex-libris sends another invitation to one of its traditional meetings.

On 15.10.2023, another well-known artist and friend of many collectors, Rolf Fleischmann, a long-time member of DEG, unfortunately passed away. Here is an obituary.

Chers amis de l'ex-libris

De Catalogne nous parvient le numéro 76, année XXXV 2023 de la revue Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Du Portugal, l'Academia Portuguesa de Ex-libris envoie une nouvelle invitation à l'une de ses traditionnelles réunions.

Le 15 octobre 2023, l'un des artistes les plus connus et les plus amis de nombreux collectionneurs, Rolf Fleischmann, membre de longue date de la DEG, est malheureusement décédé. Voici une nécrologie.

Cari amici di ex-libris

Dalla Catalogna abbiamo ricevuto il numero 76, volume XXXV 2023 della rivista Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Dal Portogallo, l'Academia Portuguesa de Ex-libris invia un altro invito a uno dei suoi tradizionali incontri.

Il 15.10.2023, un altro noto artista e amico di molti collezionisti, Rolf Fleischmann, membro di lunga data del DEG, è purtroppo deceduto. Ecco il necrologio

Estimados amigos de ex-libris

Desde Cataluña nos llega el número 76, volumen XXXV 2023 de la revista Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Desde Portugal, la Academia Portuguesa de Ex-libris envía otra invitación a una de sus tradicionales reuniones.

El 15.10.2023, otro conocido artista y amigo de muchos coleccionistas, Rolf Fleischmann, miembro de la DEG desde hace mucho tiempo, lamentablemente falleció. He aquí una necrológica.

Drodzy przyjaciele ex-librisu

Z Katalonii otrzymaliśmy numer 76, tom XXXV 2023 czasopisma Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris

Z Portugalii, Academia Portuguesa de Ex-libris wysła kolejne zaproszenie na jedno ze swoich tradycyjnych spotkań.

W dniu 15.10.2023 r. zmarł niestety inny znany artysta i przyjaciel wielu kolekcjonerów, Rolf Fleischmann, wieloletni członek DEG. Poniżej znajduje się nekrolog.

Дорогі друзі екслібрисівці

З Каталонії ми отримали номер 76, том XXXV 2023 журналу Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Португальська академія екслібрису (Academia Portuguesa de Ex-libris) надсилає ще одне запрошення на одну зі своїх традиційних зустрічей.

15.10.2023 року, на жаль, пішов з життя ще один відомий художник і друг багатьох колекціонерів, Рольф Флейшман, багаторічний член DEG. Пропонуємо вашій увазі некролог

Дорогие друзья экслибриса

Из Каталонии мы получили 76-й номер, том XXXV 2023 журнала Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Из Португалии Португальская академия экслибриса прислала очередное приглашение на одну из своих традиционных встреч.

15.10.2023 г., к сожалению, скончался еще один известный художник и друг многих коллекционеров, Рольф Флейшман, многолетний член DEG. Приводим некролог.

亲爱的图书参考资料之友

我们收到了来自加泰罗尼亚的《Ex-Libris Publicació D'História, Teoria, Colleccionisme i Tècnica de L'Ex-libris》杂志第 76 期第 XXXV 2023 卷。

葡萄牙的葡萄牙图书出版协会 (Academia Portuguesa de Ex-libris) 再次发出邀请, 参加其传统会议之一。

2023 年 10 月 15 日, 另一位知名艺术家、众多收藏家的朋友、DEG 的长期成员罗尔夫-弗莱施曼 (Rolf Fleischmann) 不幸去世。讣告如下

エクス・ライブリスの皆様へ

カタルーニャ州より、雑誌『Ex-Libris Publicació D'Història, Teoria, Col·leccionisme i Tècnica de L'Ex-libris』の第76号、第XXXV 2023巻が届きました。

ポルトガルから、Academia Portuguesa de Ex-librisが伝統的な会合への招待状を送ってきた。

2023年10月15日、もう一人の有名なアーティストであり、多くのコレクターの友人でもある、DEGの長年のメンバーであるロルフ・フライシュマンが残念ながら亡くなりました。以下は死亡記事である。

Benvolguts amics ex-libris,

Des de Catalunya arribem al número 76, volum XXXV 2023 de la revista Ex-Libris Publicació De Història, Teoria, Col·leccionisme i Tècnica de L'Ex-libris.

Des de Portugal, l'Acadèmia Portuguesa d'Exlibris envia una altra invitació a un dels seus tradicionals Treffen.

15.10.2023, malauradament, ha mort un dels artistes coneguts que va ser amic de molts col·leccionistes, Rolf Fleischmann, membre de DEG des de fa molt de temps. Aquí teniu una necrològica.



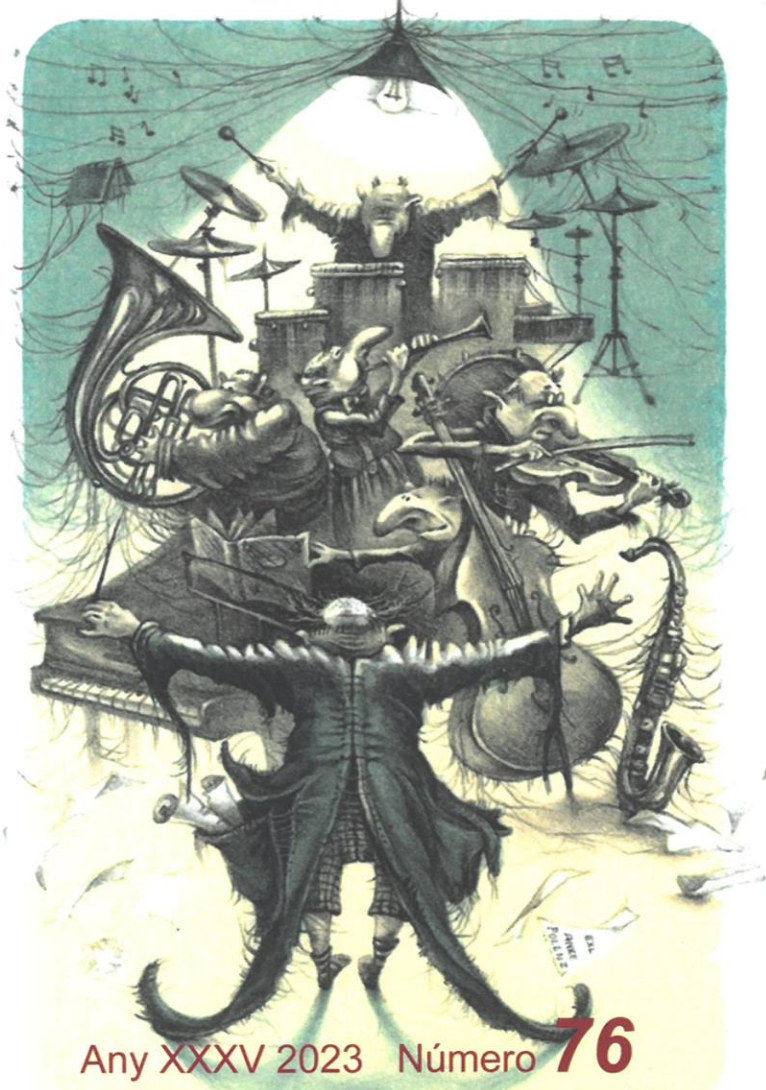
Tarragona



Mariana Myroshnychenko

EX- LIBRIS

PUBLICACIÓ D'HISTÒRIA,
TEORIA, COL·LECCIONISME I
TÈCNICA DE L'EX-LIBRIS

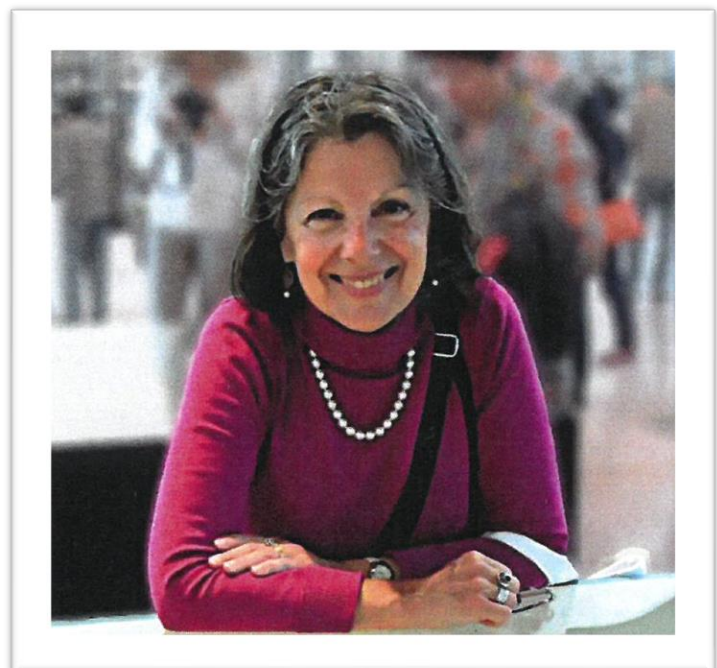
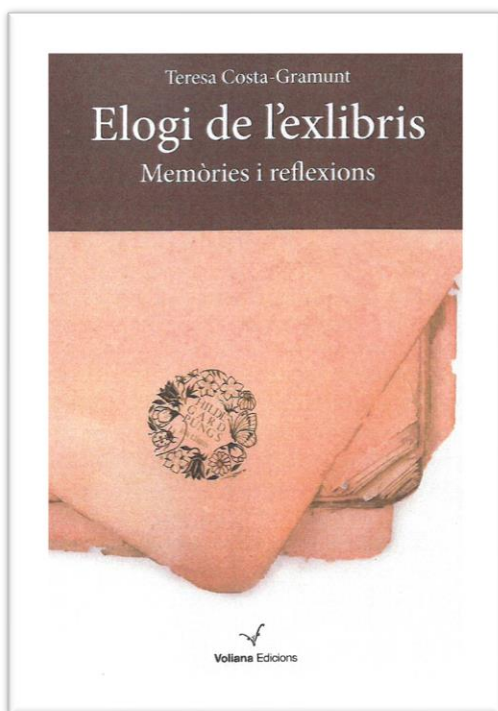


Any XXXV 2023 Número **76**

Ex-Libris. Publicació D'història, Teoria, Col·leccionisme i Tècnica De L'Ex-Libris. Any XXXV 2023, Número 76. 48 pagina, 24 x 16,5 cm, Dispòsit legal B-39600-1989.

Nun ist die Nummer 76 dieser ausgezeichneten, gut illustrierten Zeitschrift erschienen. Leider ist sie nur auf Katalanisch, was einige Anforderungen stellt in Bezug auf die Zugänglichkeit des Stoffes. Mit viel Geduld und durch DeepL Übersetzer kann jedoch auch der Text verstanden werden. Wichtig vor allem ist, dass es überhaupt eine katalische Zeitschrift gibt und vor allem, in einer guten Qualität was Druck und Illustrationen betrifft.

Diese Nummer enthält sechs Artikel: Maria Casas Hierro: Memoiren und Reflexionen einer Exlibrista.



Teresa Costa-Gramunt (Barcelona 1951). Seit 1993 lebt sie in Vilanova i la Geltrú. Ex-Libris-Designer und Schriftsteller. Gründerin des katalanischen Verbandes der Exlibristen und Mitglied des Verbandes der Künstlerinnen Som 7.

Ebenso Maria Casas Hierro: Die Kunst der Lithographie. Eine kurzgefasste Geschichte der Lithographie mit zahlreichen Beispielen.

Anschliessend Pedro Ruenda Ramirez / Dolores Saumell Calaf: Das Exlibris von Eduard Toda: Bibliophiler und kultureller Mäzen. Eduard Toda i Güell (1855-1941) war Diplomat, Ägyptologe, Schriftsteller, Geschichtenerzähler, Bibliograph, Bibliophiler und Philanthrop; Sein langer persönlicher Werdegang war immer mit Büchern verbunden.

Weiterhi von Joana Vela Turu: Mathilde Ade, Exlibristin, Illustratorin. Ein mit sehr vielen Beispielen versehener Artikel über die berühmte deutsche Künstlerin. Den Abschluss bildet

die Auskunft über den Katalog der XI Internationalen Exlibris Biennale mit Angabe der ersten Preise.



Fecit Toulouse Lautrec

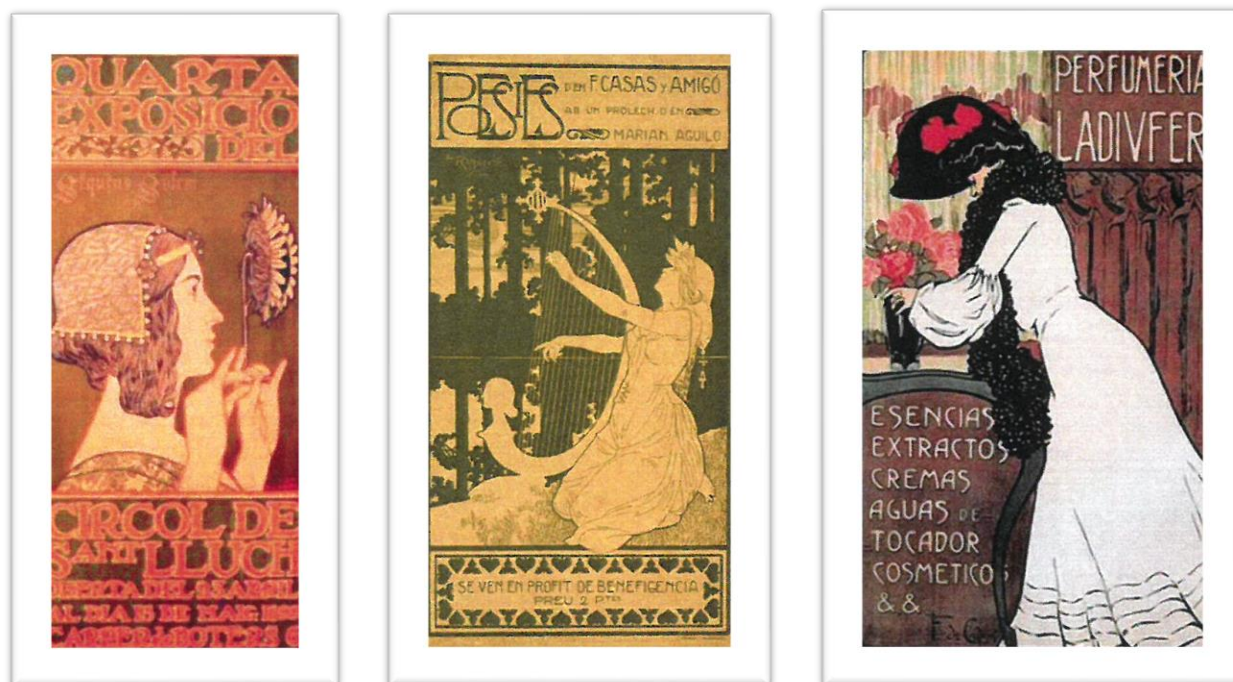
Number 76 of this excellent, well-illustrated magazine has now been published. Unfortunately, it is only in Catalan, which makes some demands on the accessibility of the material. However, with a lot of patience and through DeepL translators, the text can also be understood. Above all, it is important that there is a Catalan magazine at all and, above all, that it is of good quality in terms of printing and illustrations.

This issue contains six articles: Maria Casas Hierro: Memoirs and Reflections of an Exlibrista. Teresa Costa-Gramunt (Barcelona 1951). She has lived in Vilanova i la Geltrú since 1993. Ex-libris designer and writer. Founder of the Catalan Association of Exlibrists and member of the Association of Women Artists Som 7.

Also Maria Casas Hierro: The Art of Lithography. A concise history of lithography with numerous examples.

Followed by Pedro Ruenda Ramirez / Dolores Saumell Calaf: The bookplate of Eduard Toda: Bibliophile and cultural patron. Eduard Toda i Güell (1855-1941) was a diplomat, Egyptologist, writer, storyteller, bibliographer, bibliophile and philanthropist; his long personal career was always linked to books.

Further by Joana Vela Turu: Mathilde Ade, ex-librist, illustrator. An article about the famous German artist with many examples. Finally, there is information about the catalogue of the XI International Exlibris Biennale with details of the first prizes.



Fecit Alexandra de Riquer

Le numéro 76 de cette excellente revue bien illustrée vient de paraître. Malheureusement, il n'est disponible qu'en catalan, ce qui pose quelques exigences en termes d'accessibilité de la matière. Avec beaucoup de patience et grâce à DeepL traducteurs, le texte peut toutefois être compris. Ce qui est important, c'est qu'il existe une revue en catalan et, surtout, qu'elle soit de bonne qualité en termes d'impression et d'illustrations.

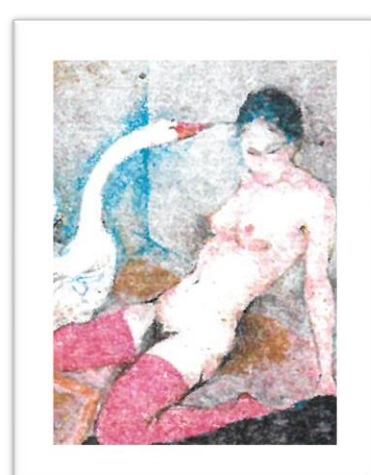
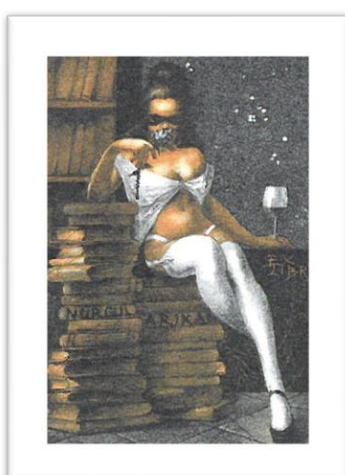
Ce numéro contient six articles : Maria Casas Hierro : Mémoires et réflexions d'une exlibrista.

Teresa Costa-Gramunt (Barcelone 1951). Depuis 1993, elle vit à Vilanova i la Geltrú. Ex-designer de librairie et écrivain. Fondatrice de l'association catalane des ex-libris et membre de l'association des femmes artistes Som 7.

De même, Maria Casas Hierro : L'art de la lithographie. Une brève histoire de la lithographie illustrée de nombreux exemples.

Ensuite, Pedro Ruenda Ramirez / Dolores Saumell Calaf : L'ex-libris d'Eduard Toda : bibliophile et mécène culturel. Eduard Toda i Güell (1855-1941) était diplomate, égyptologue, écrivain, conteur, bibliographe, bibliophile et philanthrope. Son long parcours personnel a toujours été lié aux livres.

Suivi de Joana Vela Turu : Mathilde Ade, ex-libraire, illustratrice. Un article illustré de très nombreux exemples sur la célèbre artiste allemande. L'article se termine par des renseignements sur le catalogue de la XIe Biennale internationale de l'ex-libris, avec indication des premiers prix.



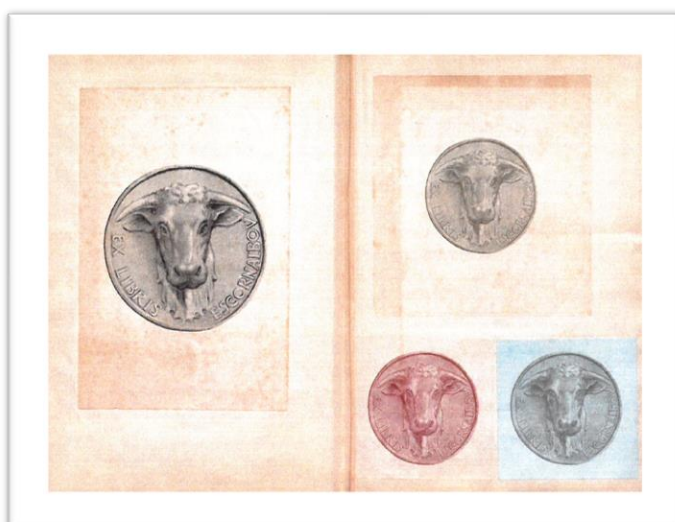
Exlibris (L)

Ya se ha publicado el número 76 de esta excelente y bien ilustrada revista. Desgraciadamente, sólo está en catalán, lo que dificulta la accesibilidad del material. Sin embargo, con mucha paciencia y a través de los traductores de DeepL, el texto también puede entenderse. Ante todo, es importante que exista una revista en catalán y, sobre todo, que sea de buena calidad en cuanto a impresión e ilustraciones.

Este número contiene seis artículos: María Casas Hierro: Memorias y reflexiones de una exlibrista.



Fecit Alexandra de Riquer



Sammlung verschiedener Exlibris aus der Bibliothek von Escornalbou von Eduard Toda

Teresa Costa-Gramunt (Barcelona 1951). Reside en Vilanova i la Geltrú desde 1993. Exlibrista y escritora. Fundadora de la Asociación Catalana de Exlibristas y miembro de la Asociación de Mujeres Artistas Som 7.

También Maria Casas Hierro: El arte de la litografía. Una historia concisa de la litografía con numerosos ejemplos.

A continuació Pedro Ruenda Ramírez / Dolores Saumell Calaf: El exlibris de Eduard Toda: Bibliófilo y mecenas cultural. Eduard Toda i Güell (1855-1941) fue diplomático, egiptólogo, escritor, narrador, bibliófilo, bibliófilo y filántropo; su larga trayectoria personal estuvo siempre ligada a los libros.

Más por Joana Vela Turu: Mathilde Ade, ex bibliófila, ilustradora. Un artículo sobre la famosa artista alemana con muchos ejemplos. Por último, información sobre el catálogo de la XI Bienal Internacional de Exlibris con detalles de los primeros premios.



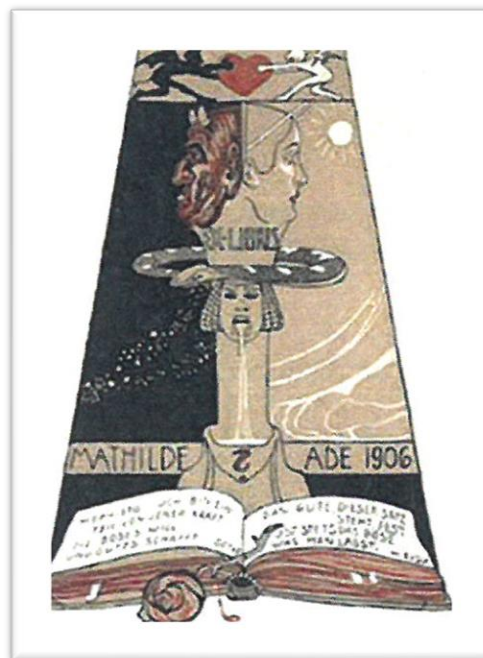
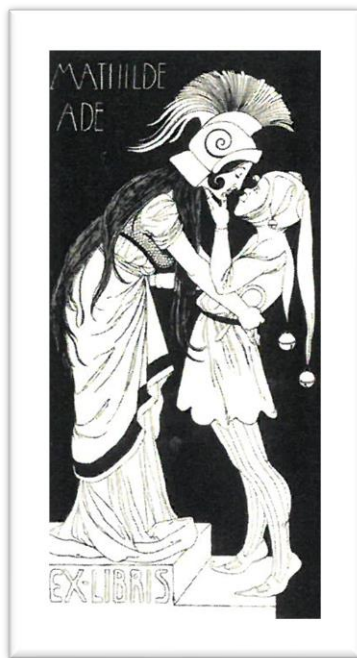
Sammlung verschiedener Exlibris aus der Bibliothek von Escornalbou von Eduard Toda

Ara s'ha publicat el número 76 d'aquesta excel·lent i ben il·lustrada revista. Malauradament, només és en català, cosa que fa algunes exigències pel que fa a l'accessibilitat del teixit. No obstant això, amb molta paciència i a través de traductors DeepL, el text també es pot entendre. Sobretot, és important que hi hagi una revista qatariana i, sobretot, de bona qualitat pel que fa a impressió i il·lustracions.

Aquest número conté sis articles: Maria Casas Hierro: Memòries i reflexions d'una exbibliotecària.

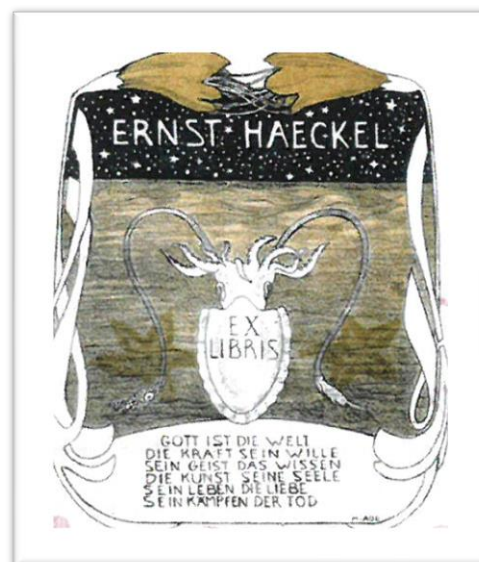
Teresa Costa-Gramunt (Barcelona, 1951). Des del 1993 viu a Vilanova i la Geltrú. Ex-libris dissenyador i escriptor. Fundadora de l'Associació Catalana d'Exbibliotecàries i membre de l'Associació de Dones Artistes Som 7.

Així mateix Maria Casas Hierro: L'art de la litografia. Una història concisa de la litografia amb nombrosos exemples.



Fecit Mathilde Ade

Seguit de Pedro Ruenda Ramírez / Dolores Saumell Calaf: Els exlibris d'Eduard Toda: bibliòfil i mecenes cultural. Eduard Toda i Güell (1855-1941) fou diplomàtic, egipciòleg, escriptor, contista, bibliògraf, bibliòfil i filantrop; La seva llarga trajectòria personal sempre ha estat lligada als llibres.

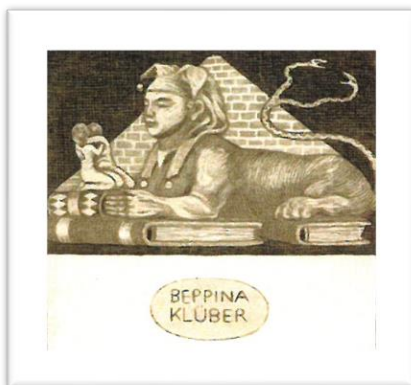
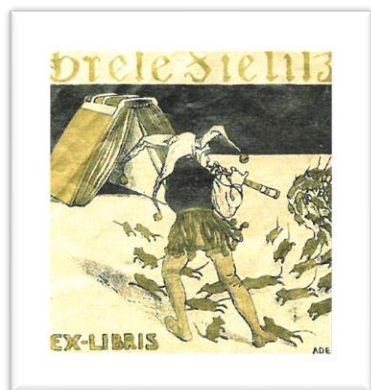


Fecit Mathilde Ade

Joana Vela Turu: Mathilde Ade, ex-librista, il·lustradora. Un article sobre el famós artista alemany amb molts exemples. Finalment, hi ha informació sobre el catàleg de la XI Biennial Internacional d'Exlibris amb indicació dels primers premis.

È stato pubblicato il numero 76 di questa eccellente e ben illustrata rivista. Purtroppo è solo in catalano, il che comporta alcune difficoltà nell'accessibilità del materiale. Tuttavia, con molta pazienza e grazie ai traduttori di DeepL, il testo può essere compreso. Soprattutto è importante che esista una rivista catalana e, soprattutto, che sia di buona qualità in termini di stampa e illustrazioni.

Questo numero contiene sei articoli: Maria Casas Hierro: Memorie e riflessioni di una exlibrista.



Fecit Mathilde Ade

Teresa Costa-Gramunt (Barcellona 1951). Vive a Vilanova i la Geltrú dal 1993. Progettista di ex-libris e scrittrice. Fondatrice dell'Associazione catalana degli exlibristi e membro dell'Associazione delle donne artiste Som 7.

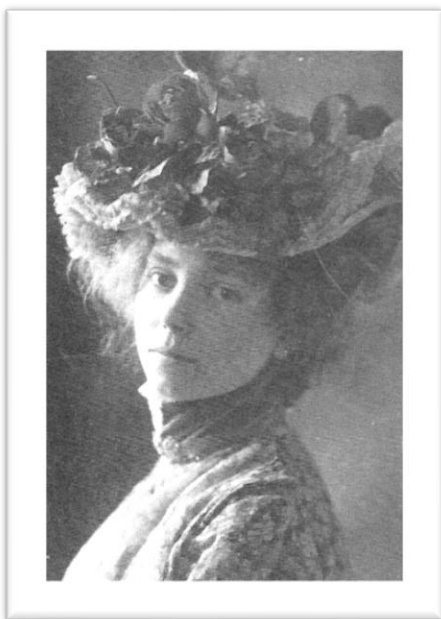
Anche Maria Casas Hierro: L'arte della litografia. Una storia concisa della litografia con numerosi esempi.

A seguire Pedro Ruenda Ramirez / Dolores Saumell Calaf: Il piatto di Eduard Toda: bibliofilo e mecenate culturale. Eduard Toda i Güell (1855-1941) fu diplomatico, egittologo, scrittore, narratore, bibliografo, bibliofilo e filantropo; la sua lunga carriera personale fu sempre legata ai libri.

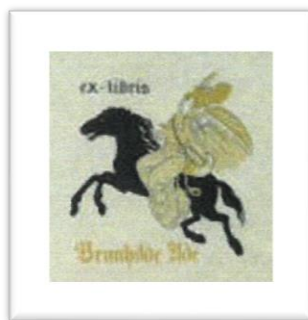
Approfondimento di Joana Vela Turu: Mathilde Ade, ex-libris, illustratrice. Un articolo sulla famosa artista tedesca con molti esempi. Infine, informazioni sul catalogo dell'XI Biennale Internazionale dell'Exlibris con i dettagli dei primi premi.

*

Ukazał się 76 numer tego znakomitego, dobrze ilustrowanego magazynu. Niestety, jest on tylko w języku katalońskim, co stawia pewne wymagania co do dostępności materiału. Jednak przy dużej cierpliwości i dzięki tłumaczom DeepL, tekst może być również zrozumiały. Przede wszystkim ważne jest, że kataloński magazyn w ogóle istnieje, a przede wszystkim, że jest dobrej jakości pod względem druku i ilustracji.



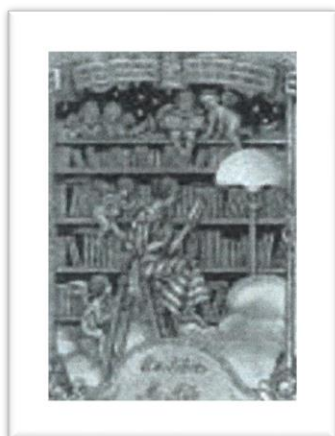
Mathilde Ade



Fecit Mathilde Ade

Ten numer zawiera sześć artykułów: Maria Casas Hierro: Wspomnienia i refleksje ekslibrisistki.

Teresa Costa-Gramunt (Barcelona 1951). Od 1993 roku mieszka w Vilanova i la Geltrú. Projektantka i pisarka ekslibrisów. Założycielka Katalońskiego Stowarzyszenia Ekslibrystów i członkini Stowarzyszenia Kobiet Artystek Som 7.



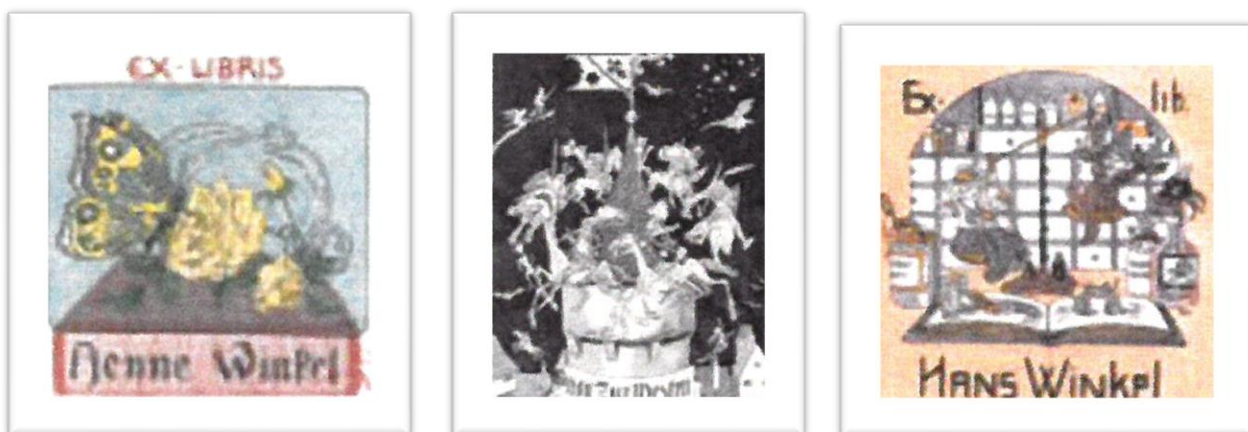
Fecit Mathilde Ade

Również Maria Casas Hierro: Sztuka litografii. Zwięzła historia litografii z licznymi przykładami.

Następnie Pedro Ruenda Ramirez / Dolores Saumell Calaf: Księgoznak Eduarda Tody: Bibliofil i mecenas kultury. Eduard Toda i Güell (1855-1941) był dyplomatą, egiptologiem,

pisarzem, gawędziarzem, bibliografem, bibliofilem i filantropem; jego długa osobista kariera była zawsze związana z książkami.

Dalej Joana Vela Turu: Mathilde Ade, była bibliotekarka, ilustratorka. Artykuł o słynnej niemieckiej artystce z wieloma przykładami. Na koniec informacja o katalogu XI Międzynarodowego Biennale Ekslibrisu ze szczegółami dotyczącymi pierwszych nagród.



Fecit Mathilde Ade

Вийшов 76-й номер цього чудового, добре ілюстрованого журналу. На жаль, він виходить лише каталонською мовою, що ставить певні вимоги до доступності матеріалу. Однак, з великим терпінням і за допомогою перекладачів DeepL текст також можна зрозуміти. Перш за все, важливо, що каталонський журнал взагалі існує і, перш за все, що він має хорошу якість з точки зору друку та ілюстрацій.

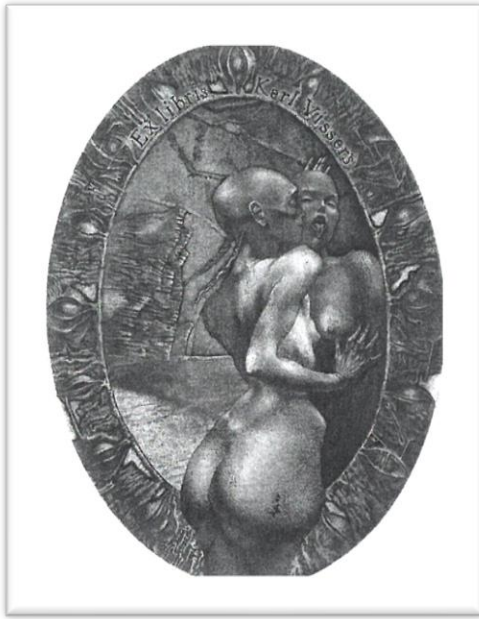
У цьому номері вміщено шість статей: Марія Касас Іерро: спогади та роздуми екслібристки.

Тереза Коста-Грамунт (Барселона, 1951). Мешкає у Віланова-і-ла-Гельтру з 1993 року. Дизайнерка екслібрисів та письменниця. Засновниця Каталонської асоціації екслібристів та членкиня Асоціації жінок-художниць Som 7.

Також Марія Касас Іерро: Мистецтво літографії. Стисла історія літографії з численними прикладами.

Далі Педро Руенда Рамірес / Долорес Саумелл Калаф: Екслібрис Едуарда Тоди: бібліофіл і культурний меценат. Едуард Тода-і-Гюель (1855-1941) був дипломатом, єгиптологом, письменником, оповідачем, бібліографом, бібліофілом і меценатом; його довга особиста кар'єра завжди була пов'язана з книгами.

Далі Жоана Вела Туру: Матильда Аде, колишня бібліотечарка, ілюстраторка. Стаття про відому німецьку художницю з багатьма прикладами. Насамкінець - інформація про каталог XI Міжнародної бієнале екслібриса з подробицями про перші премії.



1st Prize Ekaterina Kovzus, BY



2nd Prize Silvana Martignoni, I

Вышел в свет 76-й номер этого замечательного, хорошо иллюстрированного журнала. К сожалению, он издан только на каталанском языке, что накладывает определенные требования к доступности материала. Однако при большом терпении и с помощью переводчиков DeepL текст можно понять. Прежде всего, важно, что каталонский журнал вообще существует и, главное, что он качественный с точки зрения полиграфии и иллюстраций.

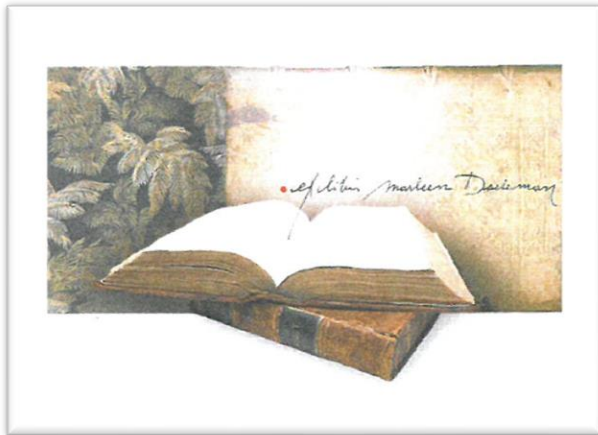
В этом номере журнала представлены шесть статей: Мария Касас Йерро: воспоминания и размышления эскибриста.

Тереза Коста-Грамунт (Барселона, 1951). С 1993 года живет в Виланова-и-ла-Желтру. Дизайнер эскибрисов и писатель. Основатель Каталонской ассоциации эскибрисистов и член Ассоциации женщин-художников Som 7.

Также Мария Касас Йерро: Искусство литографии. Краткая история литографии с многочисленными примерами.

Затем Педро Руенда Рамирес / Долорес Саумелл Калаф: эскибрис Эдуарда Тода: библиофил и меценат. Эдуард Тода-и-Гуэлл (1855-1941 гг.) - дипломат, египтолог, писатель, сказочник, библиограф, библиофил и филантроп; его долгая личная карьера всегда была связана с книгами.

Далее Жоана Вела Туру: Матильда Аде, экс-библиотекарь, иллюстратор. Статья о знаменитой немецкой художнице с большим количеством примеров. И наконец, информация о каталоге XI Международной биеннале эскибриста с подробным описанием первых премий.



3rd Prize Marin R. Bayens

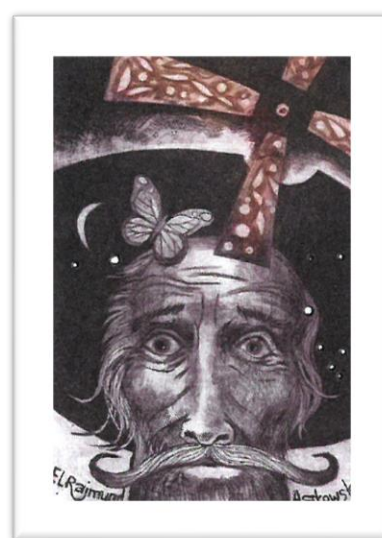


*Especial Mentions Prize
Hristo Kerin ,BG*

这本图文并茂的优秀杂志第 76 期现已出版。遗憾的是，该杂志只有加泰罗尼亚语版，这对资料的可读性提出了一些要求。不过，只要有足够的耐心，并通过 DeepL 翻译，读者也能看懂内容。最重要的是，有一本加泰罗尼亚语杂志是非常重要的，最重要的是，它的印刷和插图质量都很好。

本期包含六篇文章：《玛丽亚-卡萨斯-希耶罗：一位图书管理员的回忆录与思考》（Maria Casas Hierro: Memoirs and Reflections of an Exlibrista）。

特雷莎-科斯塔-格拉蒙特（Teresa Costa-Gramunt, 1951 年出生于巴塞罗那）。自 1993 年以来一直居住在 Vilanova i la Geltrú。前图书馆设计师和作家。加泰罗尼亚图书管理员协会创始人，女艺术家协会 Som 7 成员。Maria Casas Hierro 著：《平版印刷艺术》。简明扼要的平版印刷史，并附有大量实例。



Honorable Mentions

Fecit Sviatlana Vasaliuk, BY

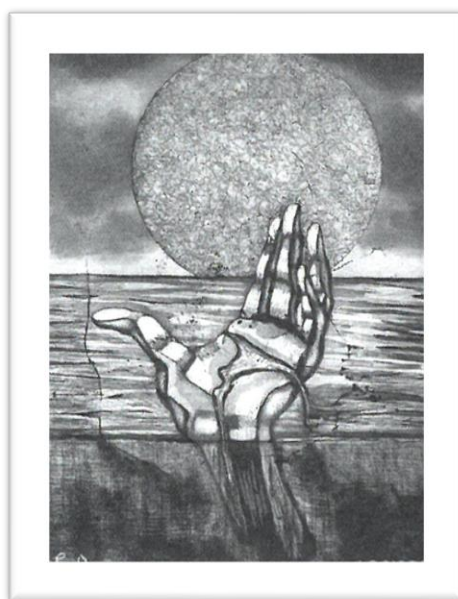
Igor Cvacho, SK

随后是佩德罗-鲁恩达-拉米雷斯 (Pedro Ruenda Ramirez) /多洛雷斯-索梅尔-卡拉夫 (Dolores Saumell Calaf) : 爱德华-托达的书版: 藏书家和文化赞助人。爱德华-托达-居尔 (Eduard Toda i Güell, 1855-1941 年) 是一名外交官、埃及学家、作家、讲故事的人、藏书家、藏书爱好者和慈善家; 他漫长的个人职业生涯总是与书籍联系在一起。

若阿娜-维拉-图鲁 (Joana Vela Turu) 的进一步报道: 玛蒂尔德-阿德 (Mathilde Ade), 前图书管理员, 插图画家。这篇文章介绍了这位著名的德国艺术家, 并附有许多实例。最后, 还介绍了第十一届国际图书编目双年展的目录和一等奖的详细情况。



Fecit Iulia Shilova, RUS



Juan Vicente Urbietta, MEX

Selected

図解入りのこの素晴らしい雑誌の76号が発行された。残念ながら、カタロニア語のみであるため、アクセシビリティに若干の問題がある。しかし、多くの忍耐とDeepL翻訳者によって、テキストを理解することもできる。何よりも、カタルーニャ語の雑誌が存在すること、そして何よりも、印刷やイラストの面で良質であることが重要である。

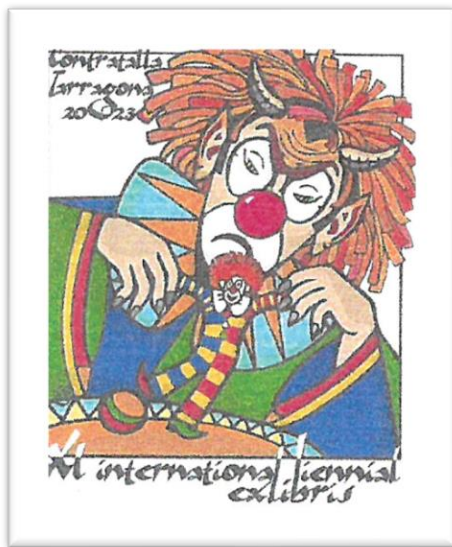
今号には6つの記事が掲載されている: マリア・カサス・ヒエロ: あるエクスリブリスタの回想と考察。

テレサ・コスタ＝グラムント (1951年バルセロナ生まれ)。1993年よりピラノバ・イ・ラ・ジェルトルー在住。エクスリブリスタ・デザイナー、作家。カタルーニャ元図書館員協会創立者、女性芸術家協会ソム7会員。

また、Maria Casas Hierro: The Art of Lithography. リトグラフの簡潔な歴史と数多くの実例。

続いて、ペドロ・ルエンダ・ラミレス / ドロレス・サウメル・カラフ：エドゥアルド・トダの蔵書票：愛書家、文化パトロン。エドゥアルド・トダ・イ・グエル（1855-1941）は外交官、エジプト学者、作家、語り部、書誌学者、愛書家、慈善家であり、彼の長い個人的キャリアは常に本と結びついていた。

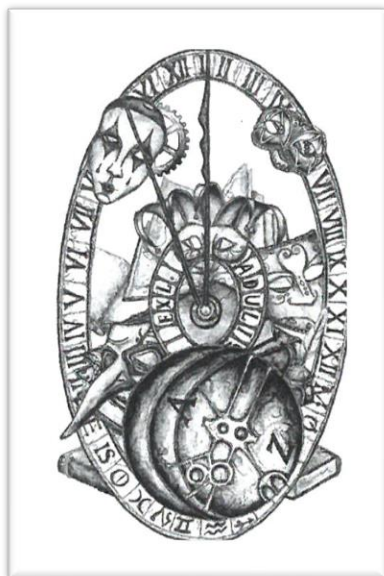
ジョアナ・ベラ・トゥルによる続報：マチルド・アデ、元図書館家、イラストレーター。この有名なドイツ人画家についての記事。最後に、第11回国際エクスリブリス・ビエンナーレのカタログと最優秀賞の詳細についての情報。



Fecit Eleonora Gershonovych, D



Mariana Myroshychenko, UA



Fecit Pawel Deleka, PL



Krzysztof Marek Bąk, PL



ACADEMIA PORTUGUESA
DE EX-LIBRIS

21 de Outubro de 2023

15h00

Inauguração da exposição

**Memórias difusas de um Império
em exemplares ex-librísticos**

por Segismundo Ramires Pinto

Conferência

'Porto de Honra'

Entrada Livre

Rua Almirante Pessanha, n.º 1,
Salão do R/c (ao Sacramento, Chiado)



**Decifrando as camadas do tempo na Galeria dos
Vice-Reis e Governadores do Estado da Índia**

Teresa Teves Reis

(Laboratório HERCULES, Universidade de Évora,
Cátedra City University Macau em Património Sustentável)



Liebe Akademiker, Delegierte, Mitarbeiter und Freunde,
guten Abend,

Wir setzen unsere Aktivitäten mit einer weiteren monatlichen Sitzung fort, die am Samstag, den 21. Oktober, nachmittags um 15.00 Uhr beginnt.

Auf die Ausstellung "DIFFUSE MEMORIES OF AN EMPIRE IN EX-LIBRISTIC EXEMPLARS" des Architekten Segismundo Ramires Pinto folgt der Vortrag von Dr. Teresa Braga Teves Reis, "DECIPHERING THE LAYERS OF TIME IN THE GALLERY OF THE VICE-KINGS AND GOVERNORS OF THE STATE OF INDIA".

Im Anschluss daran findet wie üblich ein "Port of Honour" statt.

Ana Cristina Martins

Presidente

José Estevéns Colaço

Vice-Presidente

Madalena Ferreira Jordão

Secretária-Geral

Synopsis

"Die Galerie der Vizekönige und Gouverneure des Staates Indien ist eine einzigartige Sammlung für die Überseegeschichte und die globale Kunstgeschichte. In ikonographischer Hinsicht verfügt sie

über einzigartige Darstellungen einiger dieser Persönlichkeiten, die dokumentarische Quellen darstellen, die unter anderem in den Bereichen Heraldik, militärische Kleidung, Schmuck und Kalligraphie zu erforschen sind. Von der ersten Phase im Jahr 1547 bis zum Beitritt der portugiesischen Provinzen zur Indischen Union im Jahr 1961 wurden 120 Porträts gemalt, 89 auf Holz und 31 auf Leinwand. Es ist allgemein bekannt, dass die primitiven Schichten der ältesten Porträts stark verändert sind. Durch laufende Forschungen konnten bei Porträts bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts bis zu drei Schichten mit integralen Übermalungen festgestellt werden, die ohne den richtigen Kontext die korrekte Interpretation dieser Werke gefährden. In dieser Mitteilung möchten wir einige der Daten aus den laufenden Forschungen vorstellen, die uns mehr Informationen über den aktuellen Erhaltungszustand der verschiedenen Schichten und deren Materialbeschaffenheit sowie über die unter den Übermalungen verborgenen Originalkompositionen geliefert haben. Die Komplexität dieser Arbeiten lässt keine verallgemeinerten Ergebnisse zu, sondern vielmehr neue Anhaltspunkte (und Fragen) für die Rückverfolgung des historischen Schicksals dieser Sammlung, die wir durch einen multidisziplinären Ansatz mit dokumentarischen Belegen zu verbinden versucht haben. Die korrekte Identifizierung und Interpretation der einzelnen Schichten ist von entscheidender Bedeutung, damit der derzeitige Verwalter, der Archaeological Survey of India, Methoden zur Erhaltung, Konservierung und Ausstellung dieser Werke entwickeln kann. Diese internationale Zusammenarbeit im Rahmen des gemeinsamen Erbes soll zeigen, wie dringend notwendig es ist, bewährte Verfahren in diesem Bereich zu entwickeln, die einen verantwortungsvollen Schutz dieser Güter und ihrer Werte, die von den mit ihnen verbundenen kulturellen Gruppen geteilt werden, gewährleisten.

"Teresa Teves Reis ist Konservatorin und Restauratorin von Staffeleigemälden. Sie hat kürzlich ihre Promotion in Kunst- und Kulturerbe-Wissenschaften an der FBAUL im Rahmen des HERITAS - Heritage Studies Doktorandenprogramms mit der Arbeit "The Portrait Gallery of the Viceroy and Governors of the State of India". Ein Weg zu ihrer Neuinterpretation und Bewahrung. Sie ist Forscherin am HERCULES-Labor der Universität Évora und arbeitet an Projekten zur Interpretation und Erhaltung des portugiesischen Kulturerbes in der ganzen Welt sowie im Bereich des Risikomanagements für das Kulturerbe. Sie untersucht diese Porträtsammlung seit 2011 und ist die Hauptverantwortliche des FCT-Sondierungsprojekts "Revelations of Old Goa: New perspectives on the portrait gallery of the Viceroy", in dessen Rahmen bereits zwei Studienkampagnen in Zusammenarbeit mit dem Archaeological Survey of India durchgeführt wurden, die 40 Gemälde umfassten."

*

Dear Academics, Delegates, Co-workers and Friends,
Good evening,

We are continuing our activities with another monthly session, scheduled for the afternoon of Saturday 21 October, starting at 15:00.

The exhibition 'DIFFUSE MEMORIES OF AN EMPIRE IN EX-LIBRISTIC EXEMPLARS', by the architect Segismundo Ramires Pinto, will be followed by the lecture by Dr Teresa Braga Teves Reis, 'DECIPHERING THE LAYERS OF TIME IN THE GALLERY OF THE VICE-KINGS AND GOVERNORS OF THE STATE OF INDIA'.

This will be followed, as usual, by a 'Port of Honour'.

With best academic greetings,

Synopsis

"The Gallery of the Viceroy and Governors of the State of India is a unique collection for Overseas History and Global Art History. In iconographic terms, it has unique representations of some of these personalities, constituting documentary sources to be explored in the fields of heraldry, military dress,

jewellery, calligraphy, among others. From the first phase, in 1547, until the Portuguese provinces joined the Indian Union in 1961, 120 portraits were painted, 89 on wood and 31 on canvas. It is common knowledge that the primitive layers of the oldest portraits are very altered. Through ongoing research, it has been possible to identify up to 3 layers of integral repaints in portraits up to the mid-17th century which, without the proper context, jeopardise the correct interpretation of these works. In this communication we intend to present some of the data from the ongoing research, which has given us more information about the current state of conservation of the various constituent layers and their material constitution, as well as the original compositions hidden under the repaints. The complexity of these works does not allow for generalised results, but rather new clues (and questions) for tracing the historical fortunes of this collection, which we have tried to combine with documentary evidence through a multidisciplinary approach. The correct identification and interpretation of each layer is essential so that the current guardian, the Archaeological Survey of India, can develop methodologies aimed at the preservation, conservation and exhibition of these works. This international collaboration in the context of shared heritage aims to demonstrate the urgency of developing good practices in this field that guarantee responsible safeguarding of these assets and their values, shared by the cultural groups associated with them."

"Teresa Teves Reis is a conservator and restorer of easel paintings. She recently completed her PhD in Art and Heritage Sciences at FBAUL under the HERITAS - Heritage Studies doctoral programme with the thesis *The Portrait Gallery of the Viceroy and Governors of the State of India. A path towards its re-interpretation and safeguarding*. She is a researcher at the HERCULES Laboratory at the University of Évora, working on projects related to the interpretation and conservation of Portuguese heritage around the world and also in the area of risk management for cultural heritage. She has been studying this collection of portraits since 2011 and is the principal investigator of the FCT Exploratory Project - *Revelations of Old Goa: New perspectives on the portrait gallery of the Viceroy, under which two study campaigns have already been carried out in partnership with the Archaeological Survey of India, involving 40 paintings.*"

*

Chers universitaires, délégués, collègues et amis,
Bonsoir,

Nous poursuivons nos activités avec une nouvelle session mensuelle, prévue dans l'après-midi du samedi 21 octobre, à partir de 15h00.

L'exposition "DIFFUSE MEMORIES OF AN EMPIRE IN EX-LIBRISTIC EXEMPLARS", de l'architecte Segismundo Ramires Pinto, sera suivie de la conférence du Dr Teresa Braga Teves Reis, "DECIPHERING THE LAYERS OF TIME IN THE GALLERY OF THE VICE-KINGS AND GOVERNORS OF THE STATE OF INDIA" (Déchiffrer les couches de temps dans la galerie des vice-rois et gouverneurs de l'État d'Inde).

Cette conférence sera suivie, comme à l'accoutumée, d'un "Port d'honneur".

Avec mes meilleures salutations académiques,

Synopsis

"La Galerie des vice-rois et gouverneurs de l'État de l'Inde est une collection unique pour l'histoire de l'outre-mer et l'histoire globale de l'art. Sur le plan iconographique, elle offre des représentations uniques de certaines de ces personnalités, constituant des sources documentaires à explorer dans les domaines de l'héraldique, de l'habillement militaire, de la joaillerie et de la calligraphie, entre autres. De la première phase, en 1547, jusqu'à l'entrée des provinces portugaises dans l'Union indienne en 1961, 120 portraits ont été peints, 89 sur bois et 31 sur toile. Il est de notoriété publique que les couches primitives des portraits les plus anciens sont très altérées. Des recherches en cours ont permis d'identifier jusqu'à trois couches de repeints intégraux dans des portraits datant du milieu du XVIIe

siècle, ce qui, sans le contexte approprié, compromet l'interprétation correcte de ces œuvres. Dans cette communication, nous avons l'intention de présenter quelques-unes des données de la recherche en cours, qui nous ont permis d'obtenir plus d'informations sur l'état actuel de conservation des différentes couches constitutives et leur constitution matérielle, ainsi que sur les compositions originales cachées sous les repeints. La complexité de ces travaux ne permet pas d'obtenir des résultats généralisés, mais plutôt de nouveaux indices (et questions) pour retracer le destin historique de cette collection, que nous avons essayé de combiner avec les preuves documentaires grâce à une approche multidisciplinaire. L'identification et l'interprétation correctes de chaque couche sont essentielles pour que le gardien actuel, l'Archaeological Survey of India, puisse développer des méthodologies visant à la préservation, à la conservation et à l'exposition de ces œuvres. Cette collaboration internationale dans le contexte du patrimoine partagé vise à démontrer l'urgence de développer de bonnes pratiques dans ce domaine qui garantissent une sauvegarde responsable de ces biens et de leurs valeurs, partagées par les groupes culturels qui y sont associés".

"Teresa Teves Reis est conservatrice et restauratrice de peintures de chevalet. Elle a récemment obtenu son doctorat en sciences de l'art et du patrimoine à FBAUL dans le cadre du programme doctoral HERITAS - Heritage Studies avec la thèse The Portrait Gallery of the Viceroy and Governors of the State of India. Un chemin vers sa réinterprétation et sa sauvegarde. Elle est chercheuse au laboratoire HERCULES de l'université d'Évora et travaille sur des projets liés à l'interprétation et à la conservation du patrimoine portugais dans le monde, ainsi que dans le domaine de la gestion des risques pour le patrimoine culturel. Elle étudie cette collection de portraits depuis 2011 et est le chercheur principal du projet exploratoire FCT - Révélation du vieux Goa : nouvelles perspectives sur la galerie de portraits des vice-rois, dans le cadre duquel deux campagnes d'étude ont déjà été menées en partenariat avec l'Archaeological Survey of India, impliquant 40 peintures."

*

Caros Académicos, Delegados, Colaboradores e Amigos,
Muito boa noite,

Proseguimos as nossas atividades com mais uma sessão mensal, agendada para a tarde de sábado, 21 de outubro, a partir das 15:00.

À exposição 'MEMÓRIAS DIFUSAS de um IMPÉRIO em EXEMPLARES EX-LIBRÍSTICOS', da responsabilidade do Arq.º Segismundo Ramires Pinto, seguir-se-á a conferência, pela Doutora Teresa Braga Teves Reis, 'DECIFRANDO as CAMADAS do TEMPO na GALERIA dos VICE-REIS e GOVERNADORES do ESTADO da ÍNDIA'.

Seguir-se-á, como vem sendo hábito, um 'Porto de Honra'.
Com as melhores saudações académicas,

Sinopse

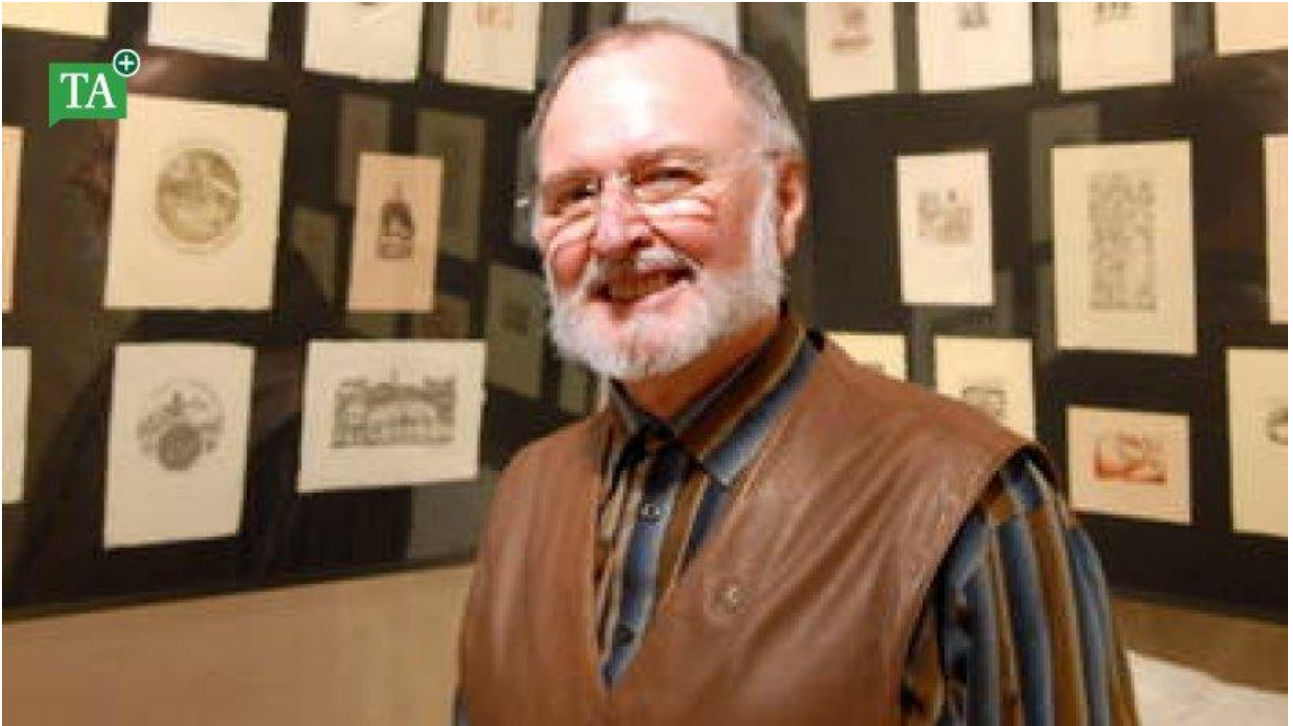
«A Galeria dos Vice-Reis e Governadores do Estado da Índia é uma coleção única para História Ultramarina e para a História de Arte Global. Em termos iconográficos possui representações únicas de algumas destas personalidades, constituindo-se como fontes documentais a explorar também nos campos da heráldica, traje militar, joalheria, caligrafia, entre outros. Desde a primeira fase de execução, em 1547, até à integração das províncias portuguesas na União Indiana, em 1961, foram pintados 120 retratos, 89 em suporte lenhoso e 31 sobre tela. É do conhecimento geral que as camadas primitivas dos retratos mais antigos se encontram muito alteradas. Através da investigação em curso foi possível identificar até 3 camadas de repintes integrais, em retratos até meados do século XVII que, sem o devido contexto, põem em causa a correcta interpretação destas obras. Nesta comunicação pretendemos dar a conhecer alguns dos dados da investigação em curso, que nos deram mais informação sobre o actual estado de conservação das várias camadas constituintes e a sua constituição material, bem como das composições originais, ocultas sob os repintes. A

complexidade destas obras não permite resultados generalizados, mas sim novas pistas (e questões) para traçar a fortuna histórica dessa coleção, da qual temos procurado aliar provas documentais, através de uma abordagem multidisciplinar. A correcta identificação e interpretação de cada camada são essenciais para que a tutela actual, o Archaeological Survey of India, possa desenvolver metodologias direccionadas para a preservação, conservação e exposição destas obras. Esta colaboração internacional no contexto do património partilhado pretende demonstrar a urgência de desenvolver boas práticas neste campo que garantam uma salvaguarda responsável destes bens e dos seus valores, partilhados pelos grupos culturais a eles associados.»

«**Teresa Teves Reis** é conservadora-restauradora de pintura de cavalete. Concluiu recentemente o doutoramento em Ciências da Arte e do Património na FBAUL ao abrigo do Programa doutoral HERITAS - Estudos do Património com a tese *A Galeria de retratos dos Vice-Reis e Governadores do Estado da Índia. Percurso para a sua re-interpretação e salvaguarda*. É investigadora no Laboratório HERCULES, da Universidade de Évora, dedicando-se a projetos relacionados com a interpretação e conservação de património de origem portuguesa no mundo e também na área de gestão de riscos para o património cultural. Tem vindo a estudar esta coleção de retratos desde 2011 e é investigadora principal do Projeto Exploratório FCT - Revelações de Velha Goa: Novas perspetivas sobre a galeria de retratos dos Vice-Reis, ao abrigo do qual já foram realizadas duas campanhas de estudo em parceria com o Archaeological Survey of India, envolvendo 40 pinturas.»



Santa Maria Lisboa



Rolf Fleischmann

Erneut verliert die Deutsche Exlibris Gesellschaft eines Ihrer Mitglieder und wir anderen einen guten Exlibrisfreund, bescheidenen Künstler und angenehmen Gesprächspartner auf Tagungen und Begegnungen: Rolf Fleischmann.

Seine Exlibris, naturgetreue Kupferstiche in buchgerechtem Format, befinden sich in vielen Sammlungen nicht nur in Deutschland. Noch auf der Tagung in Paderborn überreichte er mir eines seiner letzten Arbeiten für mich, einen sehr schönen Kupferstich mit einer Ansicht auf die Kaiserburg in Nürnberg, meiner Geburtsstadt.

Bereits zu diesem Zeitpunkt sagte er mir, dass ihm das Schaffen Mühe bereitet, er nicht mehr die Kraft aufbringt, stundenlang zu arbeiten.

Es ist tragisch, dass er die für ihn bestimmte mit großer Sorgfalt vorbereitete Ausstellung in Verbindung mit dem BET (Berliner Exlibris Treffen) am 4. November 2023 nicht mehr erleben kann.

Wir werden ihn als Freund und Künstler vermissen und unsere Gedanken gehen an die Hinterbliebenen.

Klaus Rödel

Once again the German Ex-libris Society loses one of its members and the rest of us a good ex-libris friend, modest artist and pleasant discussion partner at conferences and meetings: Rolf Fleischmann.

His bookplates, true-to-life copper engravings in book-size format, can be found in many collections, not only in Germany. At the conference in Paderborn he presented me with one of his last works for

me, a very beautiful copperplate engraving with a view of the Kaiserburg in Nuremberg, the city of my birth.

At that time he already told me that he was finding it difficult to create, that he could no longer muster the strength to work for hours on end.

It is tragic that he will no longer be able to experience the exhibition prepared for him with great care in connection with the BET (Berliner Exlibris Treffen) on 4 November 2023.

We will miss him as a friend and artist and our thoughts go out to the bereaved.

Klaus Rödel

Une fois de plus, la Société Allemande d'Ex-libris perd l'un de ses membres et nous autres, un bon amateur d'ex-libris, un artiste modeste et un interlocuteur agréable lors des congrès et des rencontres : Rolf Fleischmann.

Ses ex-libris, des gravures sur cuivre fidèles à la nature et au format des livres, se trouvent dans de nombreuses collections, et pas seulement en Allemagne. Lors du congrès de Paderborn, il m'a remis l'un de ses derniers travaux pour moi, une très belle gravure sur cuivre représentant une vue du château impérial de Nuremberg, ma ville natale.

Déjà à ce moment-là, il m'a dit que la création lui donnait du fil à retordre, qu'il n'avait plus la force de travailler pendant des heures.

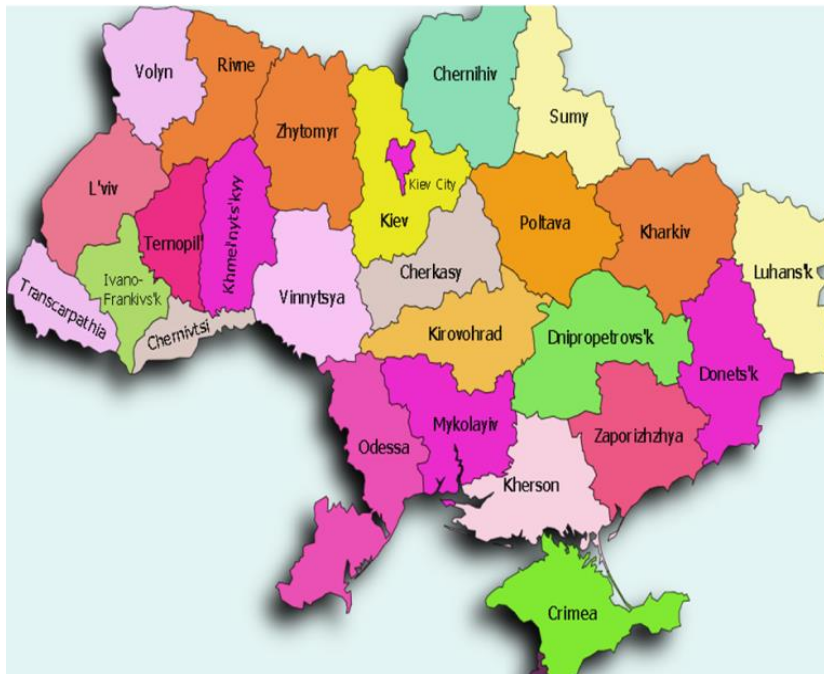
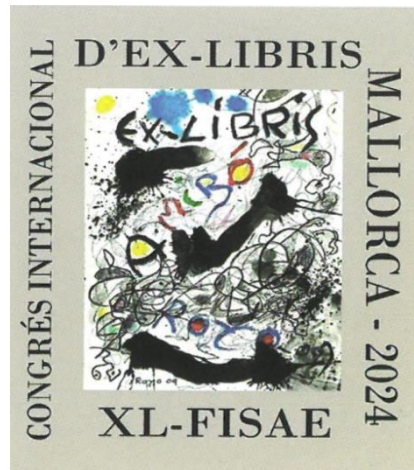
Il est tragique qu'il ne puisse plus voir l'exposition qui lui était destinée et qui avait été préparée avec le plus grand soin en liaison avec le BET (Berliner Exlibris Treffen) le 4 novembre 2023.

Il nous manquera en tant qu'ami et artiste et nos pensées vont à ceux qui restent.

Klaus Rödel



Fecit Rolf Fleischmann



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

